

**Volume 6, Number 1**

**January 1994**

---

**AMERICAN JOURNAL  
of  
GERMANIC LINGUISTICS  
and  
LITERATURES**

**SOCIETY FOR GERMANIC PHILOLOGY**

**Published at the College of Languages,  
Linguistics and Literature  
University of Hawaii  
Honolulu, Hawaii**

## SOCIETY FOR GERMANIC PHILOLOGY

OFFICERS FOR 1992-93

Virginia Coombs, President

Paul Roberge, Vice-President

Edward G. Fichtner, Secretary-Treasurer

Wilbur A. Benware

Gerald Carr

Evelyn Firchow

Anna Grotans

Lois Huffines

Peter A. Jorgensen

Rosina Lippi-Green

James McMahon

Herbert Penzl

Edgar Polomé

Joe Salmons

Richard K. Seymour

## AMERICAN JOURNAL OF GERMANIC LINGUISTICS AND LITERATURES EDITORIAL BOARD

### Editor

Richard K. Seymour, *University of Hawaii*

### Associate Editor and Subscriptions

Edward G. Fichtner, *Queens College, CUNY*

### Associate Editors Reviews and Notices

Irmengard Rauch, *University of California, Berkeley*

Gerald F. Carr, *California State University, Sacramento*

### Associate Editors

Herbert Penzl, *University of California, Berkeley*

Thomas Juntune, *Michigan State University*

Peter A. Jorgensen, *University of Georgia*

## ADVISORY BOARD

James Cathey

*University of Massachusetts, Amherst*

Daniel Brink

*Arizona State University*

Ernst Ebbinghaus

*Pennsylvania State University*

Evelyn Firchow

*University of Minnesota*

Einar Haugen

*Harvard University*

Byron Koekkoek

*SUNY Buffalo*

Robert Kyes

*University of Michigan*

Anatoly Liberman

*University of Minnesota*

William G. Moulton

*Princeton University/University of Munich*

Paul Schach

*University of Nebraska*

Thomas F. Shannon

*University of California, Berkeley*

Joseph Voyles

*University of Washington*

## INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Hans Fromm

*University of Munich*

Dieter Nerijs

*University of Rostock*

Michael Clyne

*Monash University*

Copyright © 1994 by the College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii, for the Society for Germanic Philology

ISSN: 1040-8207

AMERICAN JOURNAL OF GERMANIC  
LINGUISTICS AND LITERATURES

Society for Germanic Philology

Volume 6

January 1994

Number 1

CONTENTS

Articles

- When rhymes go bad: Recontextualizing Chaucer's rhymes with the mid front long vowels** WILLARD J. RUSCH 1
- Historiographie und Sprachgeschichte: zur Beschreibung des althochdeutschen *i*-Umlauts** HERBERT PENZL 51
- An index of Early New High German figurative language: A new lexicographical project** ULRICH GOEBEL AND OSKAR REICHMANN 63

Review Articles

- Irmengard Rauch. The Old Saxon language: Grammar, epic narrative, linguistic interference** RICHARD D'ALQUEN 89
- G. Ronald Murphy, S. J. The Saxon Savior: The transformation of the Gospel in the ninth-century Heliand; The Heliand: The Saxon Gospel** GERALD F. CARR 95

Reviews

- Note from the editor 107
- Heather O'Donaghue. The genesis of a saga narrative. Verse and prose in *Kormaks saga*** SABRINA Z. SORACCO 108
- Andre Lefevere, tr. Wolfram von Eschenbach, *Parzival*** GAYLE A. HENROTTE 113
- Herbert Penzl. *Mittelhochdeutsch*** IRMENGARD RAUCH 121

Published at the College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii  
for  
The Society for Germanic Philology

Copyright © 1994 by the College of Languages, Linguistics and Literature, University of Hawaii, for the Society for Germanic Philology  
ISSN: 1040-8207

The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences—Permanence of paper for Printed Library Materials.  
ANSI Z39.48-1984

Gerald Gillespie, ed. <b>German theater before 1750</b>	JUDITH P. AIKIN	125
Everett Frost and Margaret Herzfeld-Sander, eds. <b>German radio plays</b>	GAIL WISE	130
Robert E. Norton. <b>Herder's aesthetics and the European Enlightenment</b>	WULF KOEPKE	136
David Roberts and Phillip Thomson, eds. <b>The modern German historical novel: Paradigms, problems and perspectives</b>	THOMAS TRAYNOR	140
James M. McGlathery. <b>Fairy tale romance: The Grimms, Basile, and Perrault</b>	DONALD HAASE	144
Walter Hinderer, ed. <b>Friedrich Schiller, Wallenstein and Maria Stuart</b>	MARJORIE GELUS	146
Philip Lieson Miller, ed. <b>German Lieder</b>	PETER OSTWALD	149
Victor Lange, ed. <i>The sufferings of young Werther and Elective affinities</i>	CLAYTON KOELB	152
Eric L. Santner, ed. <b>Friedrich Hölderlin: Hyperion and selected poems</b>	KAREN SIX	155
J. H. Reid. <b>Writing without taboos: The new East German literature</b>	GAIL FINNEY	158
Nicholas Hewitt, ed. <b>The culture of Reconstruction: European literature, thought and film 1945-1950</b>	DAVID J. LEVIN	161
Susan Buck-Morss. <b>The dialectics of seeing</b>	ERIKA BERROTH	171